

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods
ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение,
методы исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК 655.1:82.0

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-934-953>

‘Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт
[Правила <искусства> письма]. Часть 2

Перевод с персидского языка, введение и комментарии

Бориса Вячеславовича Норика

Институт востоковедения РАН, г. Москва, Россия,

boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>

Аннотация. Статья содержит перевод Введения и Главы 1 трактата, посвященного искусству каллиграфии, известного мастера художественного письма ‘Абдаллаха Сайрафи б. Махмуда Сарраф-е Табризи (ум. ок. 745/1344–1345), принадлежавшего к иракской школе каллиграфии и через учителей возводившего свою профессиональную «родословную» к выдающемуся каллиграфу аббасидской эпохи Йакуту аль-Муста‘сими. Трактат ‘Абдаллаха Сайрафи занимает особое место в истории иранской письменной культуры. Будучи первым самостоятельным сочинением подобного рода на персидском языке, он оказал заметное влияние на последующую традицию составления сочинений по данной тематике. На сегодняшний день существует перевод трактата на турецкий язык. Кроме того, часть этого трактата в одной из его версий, приписанной малоизвестному каллиграфу XVI в. Халилу Табризи, была переведена на русский язык Н. Ю. Чалисовой. «Версия Халила Табризи» содержит пропуски (в том числе предисловие) и ошибки, кроме того, в русском переводе выпущена «практическая», то есть главная часть сочинения, посвященная изложению конкретных правил начертания букв и их сочетаний. Поэтому представляется актуальным предоставить в распоряжение читателей полный комментированный перевод трактата ‘Абдаллаха Сайрафи на русский язык, выполненный на базе критического текста, подготовленного Н. Маэлем Харави по трем спискам и уточненного переводчиком по семи другим спискам данного памятника.



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Ключевые слова: ‘Абдаллах Сайрафи, Адаб-е хатт, Ибн Мукла, Ибн аль-Бавваб, Йакут аль-Муста‘сими, исламская каллиграфия, палеография

Для цитирования: Норик Б. В. (перевод с персидского языка, введение и комментарии). ‘Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт [Правила <искусства> письма]. Часть 2. *Ориенталистика*. 2024;7(4-5):934–953. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-934-953>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-934-953>

‘Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part II

Boris V. Norik (translation from Persian, introduction and comments)

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>*

Abstract. The article presents the translation of Introduction and Chapter I of the treatise on calligraphy by a famous master of artistic writing ‘Abdallah Sayrafi b. Mahmud Sarraf-e Tabrizi (died ca. 745/1344–1345) who was a representative of the iraqi school of calligraphy and through his teachers traced his professional “genealogy” to the prominent calligrapher of the Abbasid epoch Yaqt al-Musta’simi. The treatise on calligraphy by ‘Abdallah Sayrafi features a special place in the history of iranian written culture. Being the first independent work of such a sort in Persian the treatise influenced the consequent tradition of composing the works in the field conspicuously. Nowadays there is a translation of the treatise into Turkish. Besides, a part of one of its versions, ascribed to a little-known calligrapher of 16th century named Khalil Tabrizi, was translated into Russian by N. Yu. Chalisova. The “Khalil Tabizi’s version” has some omissions (including Preface) and mistakes, moreover russian translation lacks the principal (that is “practical”) part of the treatise explaining the specific rules for writing letters and their combinations. So it seems to be actual to place at the disposal of the readers the full commented translation of the Sayrafi’s treatise into Russian. The translation rests on the critical text prepared by N. Mael Harawi on the basis of three copies which was corrected by the translator with the help of seven other copies of this written monument.

Keywords: ‘Abdallah Sayrafi, Adab-e khatt, Ibn Muqla, Ibn al-Bawwab, Yaqt al-Musta’simi, islamic calligraphy, palaeography

For citation: Norik B. V. (Translation from Persian, introduction and comments) ‘Abdallah Sayrafi. Adab-e khatt [Regulations of <the art> of writing]. Part II. *Orientalistica*. 2024;7(4-5):000–000. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-4-5-000-000>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



Введение¹

Знай, что введением называют то, что предшествует². Оно разделено на три раздела (*фасль*).

Раздел 1

О достоинстве³ этой науки

Да будет тебе известно, что первым, кто писал по-арабски, был Адам (мир ему!), а после потопа Ноя (мир ему!) арабское письмо⁴ обрели при Исма'иле (мир ему!). Некоторые же говорят, что это был Идрис (мир ему!). И Пророк наш (да благословит Аллах его и род его и да приветствует!) сказал: «Кто красиво выписывает [слова] *бисми Ллахи ар-рахмани ар-рахими* [Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!], внидет в рай»⁵. И еще сказал: «Почерк — половина знания», то есть тот, кто красиво написал, словно постиг половину наук⁶. Потому-то Предводитель верующих 'Али (да почит Аллах его лик!) сказал: «У вас должен быть красивый почерк, ибо он один из ключей к пропитанию»⁷. И говорят: «Красивый почерк для бедняка — имущество, для богатого — украшение, а для мудрого — совершенство». И Предводитель верующих 'Али (да будет доволен им Аллах!) изрек:

Изучай основы письма, о получивший образование!

Ведь почерк не что иное, как украшение образованного.

И если ты обладаешь достатком, то почерк для тебя украшение,

А если ты нуждаешься, то он превосходнейшее приобретение⁸.

¹ Для корректировки критического текста Н. Маэля Харави [Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 13–32], положенного в основу перевода, привлекались следующие списки: [Абдаллах ас-Сайрафи № 15361; Ресале-йе Сайрафи № 18/17ф, с. 76–85; Абдаллах Сайрафи. Ресале № 15963; Ресале-йе Сайрафи № 1220/14284, с. 195–216; Рисалат аль-хатт, л. 39а–51об; Абдаллах ас-Сайрафи № 9409ф, с. 1–43, 54–61; Abdullāh-ı Sayrafi, 2018, s. 112–77]. Первые шесть из них имеют обозначения в комментариях М1–М6 соответственно, последний — Т.

² М1 — фраза отсутствует.

³ М1, М2, М4, М5, М6 и Т — «и благородстве».

⁴ М1, М2, М3, М5, М6 — в обеих позициях «еврейское письмо». Т — в первой позиции «еврейское», а во второй позиции — «арабское письмо». В сокращенной версии трактата (см.: Ч. 1, прим. 18) тип письма не уточняется [Дар байан-е фазилат № 17653].

⁵ См. и ср.: [Послание..., 2023, с. 298]. См. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 50; Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 186; Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 106; Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 323].

⁶ См. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 56; Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 323].

⁷ См. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 51; Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 186; Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 106].

⁸ См. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 52; Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 106; Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 323]. В версии, приписанной Халилу Табризи, текст, следующий за рубай до конца раздела, отсутствует [Чалисова, 2018, с. 105].



И еще он изволил сказать: «Красивый почерк — язык руки и радость для ума». Когда внутренняя сущность свободна от помутнения, тогда и почерк выходит красивым. Как говорят: «Изящная речь — силки для сердец, а прекрасный почерк — услада для глаз». Так, если кто-либо увидит красивый почерк, то будет захвачен им, даже если он и окажется невеждой⁹. А арабы говорили: «Корень почерка — в духе, хотя он и проявляется с помощью внешних чувств». И сказал философ Платон: «Почерк есть духовная геометрия, проявляемая с помощью телесного органа»¹⁰. Поэтому Платон не обусловил почерк рукой, которая относится к членам. И сей бедняк видел человека, у которого не было обеих рук: он брал калам пальцами ноги и писал. Вероятно, можно писать и с помощью рта¹¹. А Аллах знает лучше!

Раздел 2

О приготовлении чернил

Стихотворение

Сажу равновесно купоросу, равновесно им обоим чернильного орешка,
Гуммиарабика — подобно всем трем, а затем — сила руки.

А способ их приготовления таков¹². Сажу кладут в бумагу, а бумагу заворачивают в плотное тесто и помещают в разогретую печь на обожженный кирпич, с тем чтобы тесто то спеклось. Затем вынимают и перекладывают сажу в ступку. После этого гуммиарабик кладут в какую-нибудь емкость, а сверху [заливают] водой настолько, чтобы, когда гуммиарабик растает, он имел консистенцию мёда. Затем, когда растает, процеживают и выливают в ступку, обильно втирая в сажу и вымешивая. После разбивают чернильный орешек размером с горошину и вливают в него десять частей воды. Потом в чернильный орешек добавляют по одному *дирхему*¹³ листьев хны и миртового листа, а также четверть *дирхема* повилики

⁹ См. и ср.: [Кази Ахмад, 2016, с. 52–53].

¹⁰ Абу Хаййан ат-Таухиди (ум. 414/1023) в своем трактате по каллиграфии приводит эту цитату дважды. Первый раз анонимно, а второй раз со ссылкой на Эвклида [Послание..., 2023, с. 292, 302]. У Кази Ахмада, излагающего данный отрывок по Сайрафи, — также Платон [Кази Ахмад, 2016, с. 53]. См. также: [Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 106; Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 323].

¹¹ Кази Ахмад цитирует этот фрагмент почти дословно, сохраняя повествование от первого лица [Кази Ахмад, 2016, с. 53, 475].

¹² В дальнейшем при переводе этого раздела формы аориста, которыми вводятся предложения, для большей удобочитаемости будут заменяться на формы настоящего продолженного времени. О рецептах чернил см. также: [Казиев, 1966, с. 17–25, 86–90; Костыгова, 1957, с. 129–131; Султан-Али, 1993, с. 76; «Хилият аль-куттаб»..., 2013, с. 8–10, 12–14].

¹³ 3,125, 3,3105 или 4,25 г [Хинц, 1970, с. 21, 26].



(афтимун)¹⁴ и оставляют на сутки. Затем ставят на огонь и кипятят, проверяя, чтобы сок чернильного орешка не впитывался в бумагу. Потом снимают и процеживают через новую ткань. После этого фильтруют купорос, вливают в отвар чернильного орешка и оставляют на один день. Потом, процедив, частями выливают в ступку и растирают, [периодически] проверяя, а затем добавляют в ступку отборного индиго. И нужно растирать полные сто часов. Будь то пять суток кряду или более, но полный [цикл] растирания — сто часов. А когда растирание будет закончено, в ступку добавляют немного соли и египетского кристаллического сахара (*набат-е мисри*), и когда они растут, выливают и процеживают через шелковую ткань. После этого в розовой воде растворяют немного мускуса, заворачивают в шифон (*вала*), отжимают, вливают в чернила и пишут. Чернила будут очень хорошими и красивыми¹⁵. А Аллах знает лучше!

Раздел 3 О выборе и очинке калама

Знай, что лучший калам — тот, что созрел, то есть он ни сырой, ни выгоревший. А приметой зрелости калама служит то, что его краснота¹⁶ будет насыщено красной¹⁷, а белизна¹⁸ — белой-белой, без [примеси] черного цвета в красноте и желтого цвета в белизне, и между белизной и краснотой в каламе не будет ни трещинки и разбросанных мелких пятнышек¹⁹. Калам должен быть увесистым, крепким и полым²⁰, внутренность его — белой, а волокна — прямыми. В нем не должно быть никаких изгибов²¹, ибо если волокна калама не будут прямыми, он не подходит для хорошего письма. А длина калама должна равняться шестнадцати пальцам или двенадцати,

¹⁴ Этот сорняк хорошо известен в иранской традиционной медицине как противовоспалительное, успокоительное, ветрогонное, глистогонное и пр. средство. Подробнее см.: [Нуруни, 2005, с. 211–216].

¹⁵ В списке Библиотеки Меджлиса № 3366 после этих слов комментатор на полях поясняет, что приготовленные таким образом чернила будут настолько тягучими, что один раз обмакнув в них калам можно будет исписать половину страницы. При необходимости они легко соскребаются, не оставляя следов. В то же время они обладают исключительной резистентностью к воде (автор прибегает к гротеску, утверждая, что даже после нахождения в воде в течение года они не смываются) [Ресале № 3366, л. 2об]. См. и ср.: [«Хилйат аль-куттаб»..., 2013, с. 12].

¹⁶ Кора.

¹⁷ Махмуд б. Мухаммад поясняет, что имеется в виду бордовый оттенок (*ранг-е 'аннаб*) [Махмуд б. Мухаммад, 1993, с. 294].

¹⁸ Сердцевина.

¹⁹ Часть предложения «...и между белизной →» имеется только в тексте Маэля Хаврави (судя по его примечаниям, во всех трех использованных им списках) и в М5.

²⁰ М1, М2, М6, Т — «полым» отсутствует. М3 — отсутствует весь текст с начала предложения.

²¹ М1, М2, М6, Т — первая часть предложения отсутствует. М3 — отсутствует все предложение целиком.



толщине же его следует быть с кончик мизинца²². Если же он будет легким и черным, то это не хорошо²³. Как сказал поэт:

Стихотворение

В каламе бывает шесть *синов*: три из них хорошие, три плохие.
Сорх («красный»), *сахт* («плотный») и *сангин* («увесистый»),
а другие — *сабок* («легкий»), *сост* («мягкий») и *сийах* («черный») ²⁴.

А при очинке калама перочинный нож должен быть очень острым²⁵, чтобы заточить его хорошо, и можно было писать красиво²⁶. И известно, что у некоторых мастеров спросили²⁷: «Кто из ваших учеников лучше всего пишет?» Они отвечали: «Тот, у кого перочинный нож острее²⁸».

И знай, что при очинке калама существует четыре основы — раскрытие (*фатх*), обтесывание (*нахт*), рассечение (*шакк*) и обрезка (*катт*).

²² М1, М6 — вместо этого предложения: «Длина же калама должна быть соразмерной и соответствовать его толщине». В М2 предложение «А длина калама должна равняться шестнадцати пальцам...» записано напротив предложения «Длина же калама должна быть соразмерной...» под углом 90°, причем не на полях — для записи этого предложения две последние строки с. 77 были изначально укорочены. В тексте Маэля Харави, а также в М5 и Т — «нескольким кончикам мизинца». Подобное чтение неприемлемо, поскольку каламом такой толщины едва ли будет возможно писать, поэтому для перевода избран вариант М2 и М3. Особый интерес в данном случае вызывает размер пальца. Так, согласно справочнику В. Хинца, палец (*ангушт*) равен 1/24 локтя (*гяз*), размер которого колебался в пределах от 49,875 до 104 см. Каноническим считался первый размер и в этом случае палец был равен 2,078 см, что вполне сочетается с параметрами Сайрафи. Однако в списке Библиотеки Меджлиса № 3366 после рассказа о размерах калама имеется помета, в которой комментатор поясняет, что размеры 12 и 16 пальцев хороши для упражнений: тем же, кто занимается перепиской текстов, больше подойдет калам длиной в два пальца и диаметром в одну шестую кончика мизинца. В данном случае, как представляется, речь идет уже о размере пальца, вычисляемом относительно локтя в 104 см (т. е. ок. 4,5 см), принятого в более поздний период, поскольку трудно себе представить, что калам длиной 4 см мог быть пригоден для письма. В то же время калам в 12 или 16 пальцев при размере пальца ок. 4,5 см тоже давал невероятную длину [Ресале № 3366, л. 2об; Хинц, 1970, с. 62–63]. См. и ср.: [Чалисова, 2018, с. 106].

²³ Ср. этот отрывок: [Чалисова, 2018, с. 106]. См. также: [Костыгова, 1957, с. 128–129; Султан-Али, 1993, с. 75–76].

²⁴ См. также: [Фатхаллах Сабзавари, 1993, с. 108].

²⁵ В М2 эта часть текста вводится отдельным заголовком, выписанным красными чернилами: «Раздел об очинке калама». В М3 и М5 в этой фразе красными чернилами выписано только слово «Раздел». После этого текст продолжается фразой «Перочинный нож должен быть очень острым...».

²⁶ М3 — вторая часть предложения отсутствует.

²⁷ М3 — «Некто спросил у одного мастера-наставника».

²⁸ М2, М3 — «острее».



Раскрытие²⁹ бывает двух типов: если калам твердый, то необходимо направить перочинный нож поглубже, а если калам средней твердости, то не так глубоко.

Обтесывание³⁰ — это когда калам спрямляют и обрезают по краям. Стороны калама очиняют, [распределяя] по степени твердости и мягкости: правая сторона (*вахши*) должна быть немного крепче левой стороны (*инси*)³¹.

Рассечение³² должно быть посередине³³. И рассечение тоже отличается по степени твердости и мягкости, то есть если калам слишком твердый, рассечение должно быть более длинным, а если средний, то менее³⁴.

Обрезка³⁵ бывает трех видов: усеченная (*джазм*)³⁶, косая (*мухарраф*)³⁷ и средняя (*мутавассит*)³⁸. Лучшая же обрезка — средняя³⁹, а хорошо это или плохо зависит от переписчика: каким стилем он собирается писать и к чему он привык⁴⁰.

²⁹ *Фатх* («раскрытие, вырезание») — первая операция в процессе очинки калама, заключающаяся в создании его рабочей поверхности (*мейдан*), размер которой должен быть примерно равен фаланге большого пальца. Создается с помощью скошенного среза, переходящего в горизонтальный [Послание..., 2023, с. 290; Фазаили, 2009, с. 60].

³⁰ *Нахт* («обтесывание») — вторая операция в процессе очинки калама, заключающаяся в выравнивании краев рабочей поверхности [Послание, 2023, с. 290; Фазаили, 2009, с. 61–62].

³¹ В тексте Маэля Харави и в М5 это предложение стоит за следующим. Однако прочие списки Меджлиса дают основание распределить их в логическом порядке. В М5 после этого предложения следует фраза «Как сказал поэт. Бейт: Если отсекаешь ты язычок калама, ради наставления в его преимуществе [скажу, что] / Одна его половина должна быть в две трети другой половины». В доступных мне трактатах по каллиграфии этого бейта обнаружить не удалось. В Т «*инси*» ошибочно огласовано *даммой* — «*унси*».

³² *Шакк* («рассечение») — третья операция в процессе очинки калама, состоящая в создании продольного разреза посередине его язычка. Наличие этого разреза способствовало более плавному стеканию чернил, а также придавало язычку большую гибкость [Послание..., 2023, с. 290–291; Фазаили, 2009, с. 62].

³³ В М1–М3, М6 предложение отсутствует.

³⁴ М5 — после «менее» следует подзаголовок «Итак. Глава» (красные чернила).

³⁵ *Катт* («обрезка») — четвертая операция в процессе очинки калама, заключающаяся в поперечном обрезании кончика его рабочей поверхности. Угол среза зависит от типа почерка, для которого он предназначен [Послание..., 2023, с. 291; Фазаили, 2009, с. 64–66].

³⁶ Усеченный (прямоугольный) срез (*джазм*, *мустави*, *тахт*) имеет угол от 0 до 10° [Келичхани, 2008, с. 276].

³⁷ Косой срез имеет диапазон от 35 до 45° [Келичхани, 2008, с. 276].

³⁸ Умеренно косой срез имеет диапазон от 15 до 25° [Келичхани, 2008, с. 276]. См. также: [Послание..., 2023, с. 291].

³⁹ Хусейн 'Акили Рустамдари в своем трактате излагает процесс очинки калама по 'Абдаллаху Сайрафи [Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 325].

⁴⁰ М1 — «каким стилем он способен писать, тот тип [обрезки] для него и лучше». М2 — вместо «способен» — «будет». В М3 вместо «а хорошо это или плохо →» — «и хо-



Когда же он прикоснется к каламу перочинным ножом, чтобы произвести обрезку, большим пальцем он должен упереться в спинку ножа⁴¹, дабы при отскакивании [отсеченного] кончика калама услышать звук⁴², подобный произнесению [слова] *кaтт*⁴³. А если он не услышит такого звука, то нож не остер: кончик калама выйдет плоским и им невозможно будет писать⁴⁴.

А о способе прикосновения к каламу перочинным ножом рассказывают то, что слышали от наставников⁴⁵, или же [то, что] наставники сокрыли от них, и они постигли это силою своих способностей и сообразительности. Посему всякому начинающему довольно будет того, что он видел и слышал⁴⁶ от мастеров-наставников⁴⁷. А о том, как правильно держать калам — множество тайн⁴⁸, и об этом будет сказано после в заключении. Если приведет Всевышний Аллах.

рошенько усвой, что это зависит от письма — каким типом письма он захочет писать, тот вид для него и лучше других». М5 — «и хорошенько усвой, что это зависит от переписчика — каким стилем он собирается писать и к чему он привык». М6 — вместо «и к чему он привык» — «тот вид для него и лучше прочих видов». Т — «а хорошо это или плохо, зависит от письма — каким стилем он собирается писать, тот вид для него и лучше других».

⁴¹ М1 — «он должен положить большой палец на перочинный нож (*калам*[*кaтт*]) рядом с местом обрезки».

⁴² Перевод фрагмента, начинающегося со слова «дабы», скорректирован по М2 и М6.

⁴³ Т — «→ он должен приложить нож к каламу и надавить большим пальцем на спинку ножа, чтобы кончик калама отскочил и при отскакивании кончика калама он услышал звук, подобный произнесению [слова] *кaтт*».

⁴⁴ Т — «нож не остер, обрез калама неудачен и им невозможно писать красиво». Султан-‘Али Машхади советует не считать обрезку завершённой до тех пор, пока калам не издаст звук. При этом неприятный звук он сравнивает с вскриком. В случае неудачной первой обрезки мастер предлагает сделать новую [Султан-‘Али, 1993, с. 78].

⁴⁵ Вариант «не слышали» у Маэля Харави, а также в ряде других списков затемняет смысл, поэтому для перевода избран вариант М2 и М3.

⁴⁶ М3 — «слышал», М1, М2, М4–М6, Т — «слышал и постиг».

⁴⁷ Т — «Посему, чтобы достигнуть искусства в науке очинки калама, всякому начинающему довольно будет того, что он видел и слышал от мастера-наставника».

⁴⁸ М2, М3 — «тонкостей» (*нуктеха*). В списке Библиотеки Меджлиса № 3366 комментатор поясняет, что знание этих секретов способствует более быстрому и качественному письму, а также позволяет избежать наступления усталости после переписки небольших отрезков текста. Здесь же помещается совет начинающим каллиграфам отбавлять изящное написание слов «сухим» каламом [Ресале № 3366, л. 3а].



Глава 1

Знакомящая с письмом и названиями почерков⁴⁹

Знай, что в прежние времена был почерк *ма'кили*⁵⁰. Он весь прямолинейный и в нем нет ничего округлого⁵¹. А лучший почерк *ма'кили* — тот, в котором можно прочесть и его черноту (*савад*), и его белизну (*байаз*)⁵². После него создали почерк *куфи*. А лучший [образчик] почерка *куфи* — тот, которым писал Повелитель верующих 'Али (да возвеличит его Аллах!)⁵³. В этом почерке⁵⁴ — одна шестая округлого, а остальное — прямолинейное. [Так продол-

⁴⁹ М1 — «Введение (sic!) первое. Разделено на две главы. Глава первая. О почерке» («разделено на две главы» — красными чернилами). М2, М3, М4, М6 — «Речение первое разделено на две главы. Глава первая. Повествующая об изобретении письма» (М2, М6 «Глава первая» — красными чернилами, М3 «Речение первое» и «Глава первая» — красными чернилами, М4 «Речение первое» — красными чернилами).

⁵⁰ В М6 *мим* огласован *даммой*, *'айн* и *каф* оставлены без огласовок, а в списке Меджлиса № 3366 — *му'аккили* [Ресале № 3366, л. Зоб]. В этой связи заслуживает внимания ремарка Х. Фазаили о том, что в его время исфаханские мастера называли один из видов изразцовой облицовки словом *му'аккили* [Фазаили, 1971, с. 164, прим. 1].

⁵¹ Необходимо иметь в виду, что в этом виде почерка текст чаще всего не привязывается к строке, но формируется пространством, образующим ту или иную фигуру (как правило квадрат, прямоугольник, ромб и шестиугольник). В результате, например, во фразе *бисми Лахи* вторая часть может располагаться над первой. Пересказывая данный фрагмент, Мир-'Али Харави (а вслед за ним и Маджнун Рафики Харави) уточняет, что *ма'кили* этот почерк называется потому, что он — «укрепленное место» (*махалл-е та'ккуль*) [Мир-Али Харави, 1993, с. 91] (см. также: [Маджнун Рафики Харави, 1993, с. 188]). Х. Фазаили по этому поводу поясняет, что версия происхождения названия упомянутого почерка от слова *ма'киль* («крепость, твердыня») согласуется с его внешним обликом, поскольку слова и фразы в нем организованы таким образом, как будто они собрались в крепости и настолько крепко ухватились друг за друга, что добраться до них, а тем более разъединить становится крайне трудной задачей. Фазаили считает *ма'кили* одной из разновидностей *куфи*, именуемой также *куфи-йе банна'и* («архитектурный *куфи*»). Возникающее противоречие в связи с утверждением о предшествовании *ма'кили* почерку *куфи* Фазаили разрешает предположением о существовании древнего и нового типов данного почеркового стиля. Кроме того, на основании ряда списков *Нафаис аль-фунун фи 'араис аль-'уйун* [«Драгоценности искусств в невестах наилучшего»] Мухаммада Шамс ад-Дина Амули, Фазаили допускает искажение нынешней формы от *'амалики* (عمليكى), что говорит в пользу «докуфического» происхождения этого почерка [Фазаили, 1971, с. 162–163]. О почерке *ма'кили* см., например: [Кешаварзи Мийандашти, 2018; Хорасани, 2014]. При этом отметим, что работы, посвященные данному стилю, испытывают серьезное влияние упомянутого выше труда Х. Фазаили.

⁵² Тип *ма'кили*, в котором белый фон («белизна»), ограниченный линиями графем («чернота»), тоже давал осмысленный текст, Х. Фазаили относит к категории сложных [Фазаили, 1971, с. 160–161]. См. также этот фрагмент в: [Кази Ахмад, 2016, с. 55].

⁵³ Кази Ахмад Куми в своем трактате среди особенностей письма имама 'Али выделяет «высшую степень элегантности, предел изящества и изысканность» *алифов*, верхушки которых он украшал двумя засечками («рожками»; *тарвис*) [Кази Ахмад, 2016, с. 56].

⁵⁴ Т — от слов «в этом почерке» до слов «на основе округлости» лакуна за исключением слов «отойдя от *куфи*».



жалось] до времени 'Али б. Муклы⁵⁵ (да помилует его Аллах!), который, отойдя от *куфи*, создал почерк на основе окружности и обучил [ему] людей. Первым, кто хорошо изучил и применил этот почерк⁵⁶ в том виде, в котором его установил Ибн Мукла (да одобрит Аллах его старания!), был 'Али б. Хилал, известный как Ибн Бавваб (да пребудет над ним милость Аллаха!)⁵⁷. Ни в его эпоху, ни после него⁵⁸ ни один человек не приблизился к нему [в мастерстве], пока во времена Муста'сима⁵⁹ не появился кибла каллиграфов (*киблат аль-куттаб*) Джамаль ад-Дин Йакут (милость ему!)⁶⁰ и не стал следовать почерку Ибн Бавваба, доведя [свой] почерк до его [уровня].

После этого он внес некоторые изменения в способ очинки и обрезания кончика калама, обосновывая [их] и руководствуясь⁶¹ словами Повелителя верующих 'Али (да приветствует его Аллах!), который изрек⁶²: *Атил джилъ-фат аль-калами ва-сминха ва ахрифи аль-катта ва айминха фаин сами'та салилян ка-с-салили аль-Машрики ва-ль-ифа'иду ли каттихи*. То есть делай

⁵⁵ По утверждению Н. Маэля Харави, такой вариант имени приводится во всех трех использованных им списках [‘Абдаллах Сайрафи, 1993, с. 19, прим. 41]. Этот же вариант мы видим и в М1–М6, а также в сокращенной версии [Дар байан-е фазилат № 17653]. В Т — Ибн Мукла. Между тем, реформатора арабского письма звали Абу 'Али Мухаммад б. 'Али Мукла. См., например: [Байани 3–4, 1984, с. 1015–1016; Полосин, 2004, с. 174].

⁵⁶ Т — «→ был Ибн Мукла, а после него — 'Али б. Хилал →».

⁵⁷ Степень «вживания» Ибн Бавваба в почерк Ибн Муклы хорошо иллюстрирует рассказ о том, как состоявший в должности заведующего библиотекой буидского правителя Баха ад-Доуле (правил 388–403 / 998–1012) в Ширазе Ибн Бавваб обнаружил во вверенном ему хранилище 29 *джузов* Корана, изготовленных Ибн Муклой. Последний *джуз* ему найти не удалось, и он сообщил об этом Баха ад-Доуле, не уточнив при этом его номер. Патрон припомнил упомянутый список и предложил каллиграфу восполнить недостающую часть. Ибн Бавваб согласился при условии, что, если Баха ад-Доуле не сумеет найти среди полного комплекта *джузов* исполненного им, каллиграфу будет пожалована сотня динаров и почетная одежда. Баха ад-Доуле принял это условие, и Ибн Бавваб, подобрав бумагу, похожую на ту, что использовалась Ибн Муклой, приступил к работе. Создав иллюминированный книжный блок, он использовал для него переплет от старого *джуза*, снабдив последний новым искусственно состаренным переплетом. Вскоре *джуз* был готов, однако Баха ад-Доуле вспомнил об уговоре лишь через год. В итоге он не смог найти изготовленную Ибн Баввабом часть, а тот отказался ее назвать. Поэтому весь список Корана остался атрибутирован Ибн Мукле. При этом стоит заметить, что своего обещания о поощрении каллиграфа Баха ад-Доуле не сдержал (см.: [Abbot, 1939a, p. 71–72; Rice, 1955, p. 7–8]).

⁵⁸ Т — «До времени Муста'сима ни один человек не писал лучше него, а во времена Муста'сима появился →».

⁵⁹ М6 — «Му'тасима».

⁶⁰ М5 — «пока во времена султана Йакута не появился кибла каллиграфов, коим был шейх Джамаль ад-Дин Абу Зарр, раб Муста'сима». Данных о наличии в составе имени Йакута компонента «Абу Зарр» на данный момент обнаружить не удалось. См., например: [Байани 3–4, 1984, с. 1227–1228].

⁶¹ Т — «руководствуясь» отсутствует.

⁶² Т — «и говорил, что Его Святость изрек».



кончик⁶³ калама длинным и толстым, а его обрез — скошенным, дабы, когда ты прикоснешься им к свитку и начнешь писать, он издал звук, подобный звуку Машрики. А этот Машрики, как говорят, был мастером, делавшим мечи исключительного качества и изящества. И если его меч испытывали, то всё, к чему им прикасались⁶⁴, рассекалось на две части, а если им взмахивали, то он приходил в движение⁶⁵ и по крайней своей утонченности издавал звук⁶⁶. Таким образом ты должен обрезать калам наискосок, дабы кончик его был острым, и когда ты прикоснешься им к свитку для переписки⁶⁷, он пришел в движение, согнулся и от него явился звук⁶⁸.

Во времена Ибн Бавваба обрез калама делали усеченным (*джазм*)⁶⁹, по этой причине их письмо не отличается тонкостью и изяществом. Однако, когда кибла каллиграфов Джамаль ад-Дин Йакут изменил способ обрезки кончика калама, явились перемены и в письме. Ибо письмо зависит от калама⁷⁰. Именно поэтому его почерковый стиль предпочитают манере Ибн Бавваба — за изящество и утонченность, а не ради правил и основ. Правила же — те, что установил Ибн Мукла⁷¹ на основе окружности и точки, соотнеся их с шестью типами. И каждому типу он дал название⁷² сообразно форме и содержанию, приняв за основу письма точку. А об этом будет упомянуто во второй главе⁷³.

Итак, когда он разделил почерки на шесть типов⁷⁴, то первый назвал *мухаккак*, поскольку в этом почерке одна четвертая округлого, а остальное — прямолинейное⁷⁵. И коль скоро из-за своей прямолинейности он обладает

⁶³ М1 — «кончик» отсутствует.

⁶⁴ Т — «и всё, по чему ударяли тем мечом →».

⁶⁵ Имеется в виду вибрация клинка.

⁶⁶ См. и ср. данный пассаж у Кази Ахмада Куми: [Кази Ахмад, 2016, с. 64]. Хусейн 'Акили Рустамдари приводит этот рассказ со ссылкой на 'Абдаллаха Сайрафи [Хусейн 'Акили Рустамдари, 1993, с. 324].

⁶⁷ М3 — «к бумаге». В тексте Маэля Харави и М5 — «когда ты начнешь писать».

⁶⁸ Рассказ о Машрики см. также: [Кази Ахмад, 2016, с. 64].

⁶⁹ М1 — «косым» (*мухарраф*), М2, М3, М4, М6 — «[кончик] калама не обрезали».

⁷⁰ М4 — «тип почерка (*калам*) зависит от [способа] обрезки». В Т после этого предложения следует фраза: «Если ты хорошо очинил калам, то напишешь красивым почерком, а если калам не соответствует, то как ни старайся, письмо красивым не выйдет». Сходное по смыслу предложение имеется также в «Версии Халила Табризи» (см.: [Чалисова, 2018, с. 108]).

⁷¹ М1 — «Ибн Бавваб и Ибн Мукла».

⁷² В тексте Маэля Харави эта часть предложения отсутствует.

⁷³ М5 — вместо «Именно поэтому →» — «По этой причине письмо разделили на шесть типов, и у каждого из них есть название, соответствующее его смыслу. А за основу его приняли точку, как об этом будет сказано во второй главе».

⁷⁴ Текст скорректирован по Т. В М1–М4 вместо этого предложения — «И [вот] типы почерков», в М5 вводное предложение отсутствует. Подробнее о почерковых стилях классической шестерки см.: [Акимусшкин, 1987, с. 342–348; Казиев, 1977, с. 47, 59–61].

⁷⁵ Помимо всего прочего, словом *мухаккак* именовали хорошо исполненный с технической точки зрения текст [Blair, 2006, p. 171].



большим сходством с почерками *куфи* и *ма'кили*, он отдал первенство этому типу⁷⁶.

Второй тип он назвал⁷⁷ *сульс* по той причине, что⁷⁸ тот, кто овладевает этим почерком, познает треть почерковых стилей⁷⁹, ибо сначала должно усвоить *мухаккак*, а затем *сульс*. Или же *сульсом* его называли потому, что к нему восходит⁸⁰ *насх*⁸¹, подобно тому как *райхан* восходит к *мухаккаку*. Ибо основы *мухаккака* и *райхана* едины, и основы *сульса* и *насха* тоже едины⁸². А *райхан* называют *райханом*, потому что он имеет форму базилика (*райхан*)⁸³. *Насх* же именуют *насхом*, потому что им переписывают большинство книг. И создается впечатление, будто прочие почерковые стили забросили и довольствуются только этим, так что он отменил⁸⁴ иные почерки⁸⁵.

⁷⁶ М6 — вторая часть предложения отсутствует.

⁷⁷ Поскольку все списки, кроме М1, приписывают наименование почерков Ибн Мукле, но при этом в них наблюдается разноречивость при использовании множественного и единственного чисел прошедшего времени глагола «называть», в данном случае, а также для четвертого типа избрана форма единственного числа как наиболее логичная. В качестве объяснения использования в данных пассажах формы множественного числа можно предложить исправление переписчиком протографа списков с формой множественного числа формы «Ибн Бавваб и Ибн Мукла» (см. вариант М1) на «Ибн Мукла» с сохранением (например, по невнимательности) глагольной формы множественного числа.

⁷⁸ М5 — «в нем на треть округлого, и тот, кто →», Т — «в нем на треть округлого, или по той причине, что [сначала] необходимо усвоить *мухаккак*, а затем *сульс*».

⁷⁹ Имеются в виду почерки классической «шестерки».

⁸⁰ Букв. «от него зависит», «ему подчинен», «за ним неотступно следует» (*таби*).

⁸¹ М5 — «А *насх* восходит к *сульсу* →», Т — «и говорят, что *насх* восходит к *сульсу* →».

⁸² М5, Т — вторая половина предложения отсутствует.

⁸³ Подразумеваются цветы базилика. М1, Т — «обладает привлекательностью / свойствами (*рангобуи*) *мухаккака*», М2-М6 — «обладает привлекательностью базилика». Последний вариант мы находим и в сокращенной версии трактата [Дар байан-е фазилат № 17653]. *Райхан* (*рейхан*) представляет собой некрупный почерк, создателем которого, согласно одной из версий, является наперсник аббасидского халифа аль-Ма'муна 'Али б. 'Убайда ар-Райхани (ум. 219 / 834) [Abbot, 1939b, p. 36; Blair, 2006, p. 167].

⁸⁴ Арабский корень *насаха* означает «отменять».

⁸⁵ М5 — «Посему создается впечатление, что он отменил другие почерковые стили».



Третий тип называют *тауки'*, ибо в нем половина округлого, а половина прямолинейного⁸⁶. А еще потому, что этим почерком судьи записывают в реестры судебные решения и приказы правителей (*тауки'ат*)⁸⁷.

Четвертый тип он назвал *рика'*, поскольку в те времена им записывали частные письма⁸⁸.

Пятый тип именуют *райхан*, и его определение я уже изложил.

Шестой тип называют *насх*, и он был упомянут ранее⁸⁹.

Некоторые различают семь типов почерка, считая *тумар* отдельным типом⁹⁰. Так, поэт говорит:

Для него *тумар*, *мухаккак*, *рика'* и *райхан*
Суть *насх*, который *сульс* его записал как *тауки'*⁹¹.

⁸⁶ М1 — «и по этой причине он соотносится с *куфи* и *ма'кили*», М2, М3, М4, М6, Т — «и по этой причине он сходен с *ма'кили* и *куфи*» (см. также: [Дар байан-е фазилат № 17653]), М5 — «и по этой причине он не обладает сходством с *куфи* и *ма'кили*». Последний вариант представляется наиболее логичным, поскольку степень курсивности *тауки'* была выше, чем у *мухаккака* и *сульса*, а потому он еще дальше отстоял от *куфи* и тем более от *ма'кили*. Кроме того, одно из значений слова *тауки'* (представляющее собой *масдар* второй породы от глагола *вака'а*) — «гармония», и это значение четко объясняет наименование данным словом почерка, обладающего криволинейными и прямолинейными элементами в равных долях.

⁸⁷ Словом *тауки'* (букв. «подпись») в аббасидский период обозначали исполненную отличным от основного текста подпись правителя, представлявшую собой отдельную фразу. Кроме того, так обозначали процесс записи секретарем вердиктов правителей относительно поданных ему петиций [Акимускин, 1987, с. 345; Blair, 2006, р. 167–168].

⁸⁸ Для перевода избран вариант М2, М3, М4, М6 и Т (см. также: [Дар байан-е фазилат № 17653]). В тексте Маэля Харави — «иногда им записывают частные письма», М5 — «иногда отсутствует, М1 — «поскольку в сии времена им записывают частные письма».

⁸⁹ М1 — пятый и шестой типы отсутствуют, М5 — «Пятый и шестой типы — *райхан* и *насх*», М6, Т — «и он был упомянут ранее» отсутствует. В тюркоязычной редакции трактата Сайрафи ее автор, опуская дальнейшие рассуждения о *тумаре* и *зубаре*, добавляет, что после упомянутых шести почерковых стилей по их подобию появились *та'лик* и *дивани*, а также снова подчеркивает, что названия почерковым стилям «шестерки» были даны Ибн Муклой [Трактат по каллиграфии № 264].

⁹⁰ М5 — «Некоторые считают *тумар* седьмым типом».

⁹¹ М5 — бейт отсутствует. Этот пассаж использовал Кази Ахмад. Однако стихотворение у него немного отличается: «*Тумар* его — это *мухаккак*, *рика'* и *райхан*, а *насх*, который у него *сульс*, он пишет как *тауки'*» [Кази Ахмад, 2016, с. 65, 473] (см. также и ср.: [Чалисова, 2018, с. 109; Calligraphers and Painters..., 1959, р. 58]). Вариант, приведенный у Сайрафи, представляется более понятным, поскольку он иллюстрирует преобладающие позиции *насха*, а также вхождение в его состав целого ряда элементов из других почерковых стилей (в частности, *сульса*, *мухаккака* и *райхана*). Структура бейта в труде Кази Ахмада наводит на мысль о попытке объединить почерковые стили в две группы — *тумар* и *насх*, однако принцип этого объединения остается не вполне понятным, поскольку ни размер, ни соотношение прямолинейных и криволинейных элементов, ни взаимная зависимость почерков в данном случае оказываются до конца не выдержанными. Наиболее близким кажется принцип взаимной зависимости почерков по происхождению, однако наличие в группе *тумар* почерка *рика'*, представляющего собой уменьшенный вариант *тауки'*, остается не ясным для любого из перечисленных принципов.



Однако изначально установлено [только] шесть, которые заимствованы из шести направлений⁹². Посему подобно тому как все существующее не выходит за пределы этих шести направлений, так и всякое письмо остается в рамках этих шести типов⁹³. И когда ты напишешь одним из этих почерков каламом с широким кончиком (*калам-е кави*), получится *тумар*, а когда каламом с тонким кончиком (*калам-е барик*) — выйдет *зубар*⁹⁴. Тогда, по этой логике, типов почерков будет восемь⁹⁵. Но если эти типы начнут определять по различиям [в очинке] калама⁹⁶, то им не будет предела⁹⁷. Поэтому⁹⁸ типов почерков всё те же шесть⁹⁹. И для каждого из них установлены правила и основы, дабы они отличались ими один от другого, как об этом будет сказано далее¹⁰⁰. Если будет угодно Аллаху.

Список литературы / References

1. 'Абдаллах ас-Сайрафи. Адаб аль-хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 9409f*. — Электронный ресурс: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (дата обращения: 23.11.2023) [Abdallah al-Sayrafi. Regulations of the writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 9409f*. — Available from: URL: <https://dn790006.ca.archive.org/0/items/ktp2019-03-00063/ktp2019-03-00063.pdf> (accessed: 23.11.2023) (in Persian)].

⁹² *Шеш джехат* («шесть направлений») — выражение означает четыре части света вкупе с векторами вверх и вниз (вместо четырех частей света могут подразумеваться направления спереди, сзади, справа и слева от какого-либо объекта). Служит для обозначения всего мира [Деххудо // Шеш джехат]. Понятие раскрывается только в списке Т и в версии, приписанной Халилу Табризи, — «кои суть вверх, вниз, направо, налево, назад и вперед» [Чалисова, 2018, с. 109].

⁹³ М5 — после слов «Однако изначально установлено [только] шесть» сразу следует фраза «И когда ты напишешь →». М6 — вторая половина предложения отсутствует.

⁹⁴ В данном случае подразумевается оппозиция «крупный — мелкий». В то же время ранняя арабская традиция предполагала оппозицию «прямолинейный (*тумар*) — криволинейный (*зубар*)». Именно в рамки последнего разделения вписывалось все разнообразие стилей куфического письма (в частности, *мухаккак* относился к категории *тумар*, а *сульс* и *рика'* — к категории *зубар*) (см.: [Abbot, 1939b, p. 22–23]).

⁹⁵ М5 — предложение отсутствует. Т — «→, а не семь». То же и в версии Халила Табризи [Чалисова, 2018, с. 109].

⁹⁶ Текст скорректирован по М3.

⁹⁷ М4, М6 — предложение отсутствует, М5 — «→ и их невозможно будет постичь».

⁹⁸ М1, М2, М3, М4, М6, Т — «...стало ясно, что».

⁹⁹ М5 — предложение отсутствует. Эти рассуждения Сайрафи свидетельствуют о продолжении тенденции к подробной дифференциации видов почерка, свойственной классической арабской традиции, несмотря на реформы Ибн Муклы, Ибн Бавваба и Йакута аль-Муста'сими (см., например: [Gasek, 1989, p. 144]).

¹⁰⁰ М1, М4 — «уже было сказано». Несколько отредактированную версию фрагмента о создании Ибн Муклой шести почерковых стилей и их названиях Кази Ахмад Куми помещает во второй редакции своего труда [Кази Ахмад, 2016, с. 61, прим. 71].



2. 'Абдаллах Сайрафи. Адаб-е хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгяри, тахзиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372/1993. С. 11-32 [Abdallah Sayrafi. Regulations of the writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 11-32 (in Persian)].
3. 'Абдаллах Сайрафи. Расм аль-машк. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15361*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Abdallah al-Sayrafi. The writing of samples. *Manuscript of the Majles Library collection No. 15361*. — Available from: URL: <https://ia803006.us.archive.org/35/items/ktp2019-01-15281/ktp2019-01-15281.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
4. 'Абдаллах Сайрафи. Ресале дар та'лим-е усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 15963*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Abdallah al-Sayrafi. Treatise teaching the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 15963*. — Available from: URL: <https://ia801007.us.archive.org/33/items/ktp2019-11-01097/ktp2019-11-01097.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
5. Акимушкин О. Ф. Персидская рукописная книга. *Рукописная книга в истории народов Востока: Очерки*. Кн. 1. Москва: ГРВЛ, 1987. С. 330-406 [Akimushkin O. F. Persian handwritten book. *Handwritten book in the history of oriental peoples: Essays*. Book 1. Moscow: GRVL, 1987, pp. 330-406 (in Russian)].
6. Байани М. *Ахваль ва асар-е хошневисан*. Джелд 3-4. Тегран: Эльми, 1363/1984 [Bayani M. *Biographies and works of calligraphers*. Vol. III-IV. Tehran: Ilmi, 1963 / 1984 (in Persian)].
7. Дар байан-е фазилат-е 'ильм-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 17653*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801000.us.archive.org/20/items/ktp2019-12-02109/ktp2019-12-02109.pdf> (дата обращения 24.02.2024) [On the dignity of the science of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 17653*. — Available from: URL: <https://ia801000.us.archive.org/20/items/ktp2019-12-02109/ktp2019-12-02109.pdf> (accessed: 24.02.2024) (in Persian)].
8. Деххудо, Али-Акбар. *Лугат-наме*. Ревайат-е севвом. [Тегран]: Моассесе-йе энтешарат ва чап-е Данешгах-е Тегран, 2006. 1 CD-ROM. Текст: электронный [Dehkhudo, Ali-Akbar. *The Dictionary*. The Third Edition. [Tehran]: Moassese-ye entesharat wa chap-e Daneshgah-e Tehran, 2006. 1 CD ROM. Text: electronic].
9. Кази Ахмад б. Хусайн ал-Хусайни Куми. *Трактат о каллиграфях и художниках*. Пер. с перс., прилож., комм. и примеч. О. Ф. Акимушкина; подг. к публикации, предисл. и указ. Б. В. Норика. М.: Садр, 2016 [Qazi Ahmad b. Husayn al-Husayni Qumi. *Treatise on calligraphers and painters / Transl. from Persian, appendixes, comments and notes by O. F. Akimushkin; prep. for*



- publication, foreword and indexes by B. V. Norik. Moscow: Sadra, 2016 (in Russian)].
10. Казиев А. Ю. *Художественно-технические материалы и терминология средневековой книжной живописи, каллиграфии и переплетного искусства*. Баку: Изд. АН Азербайджанской ССР, 1966 [Kaziev A. Yu. *Artistic and technical materials and terminology of the medieval painting, calligraphy and bookbinding*. Baku: Izd. AN Azerbaydzhanskoy SSR, 1966 (in Russian)].
 11. Казиев А. Ю. *Художественное оформление азербайджанской рукописной книги XIII–XVII веков*. М.: Книга, 1977 [Kaziev A. Yu. *The decoration of the 13th–17th century azerbaijan handwritten book*. Moscow: Kniga, 1977 (in Russian)].
 12. Келичхани Х.-Р. *Фарханг-е важеган ва эстелахат-е хошневиси ва хунарха-йе вабасте*. Вираваст-е доввом. Тегеран: Рузане, 1387 / 2008 [Qelichkhani H.-R. *A Dictionary of terminology on calligraphy and the related arts*. Teheran: Ruzane, 1387 / 2008 (in Persian)].
 13. Кешаварзи Мийандашти Х. Р., Файзаби Б. Гунешенаси-йе хатт-е баннайи (ма'кили) бар асас-е шиве-йе таррахи ва равешха-йе эджрайи. *Хонарха-йе сана'и-йе Иран*. 1396 / 2018. № 1. С. 47–61 [Keshavarzi Miyandashti H. R., Fayzabi B. Typology of Bannayi Writing Style (Ma'qili) on the base of Design and Execution. *Iranian Handicrafts Studies*. 1396 / 2018. No. 1, pp. 47–61 (in Persian)].
 14. Костыгова Г. И. Трактат по каллиграфии Султан-Али Мешхеда. Факсимильное воспроизведение и перевод. *Труды ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*. Т. II(V). Л., 1957. С. 103–163 [Kostygova G. I. Treatise on calligraphy by Sultan-Ali Meshhedi. Faximile text and translation. *Proceedings of M. E. Saltykov-Schedrin's State Public Library*. Vol. II(V). Leningrad, 1957, pp. 103–163 (in Russian)].
 15. Маджнун Рафики Харави. Савад аль-хатт. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгарии, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372 / 1993. С. 185–206 [Majnun Rafiqi Harawi. The blackness of writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993, pp. 185–206 (in Persian)].
 16. Махмуд б. Мухаммад. Каванин аль-хутут. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгарии, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372 / 1993. С. 289–319 [Mahmud b. Muhammad. The Rules of writing styles. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993, pp. 289–319 (in Persian)].
 17. Мир-Али Харави. Мидад аль-хутут. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-йе хошневиси, мураккабсази, кагазгарии,*



- тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372 / 1993. С. 87–101 [Mir-'Ali Harawi. Ink for writing. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372/1993, pp. 87–101 (in Persian)].
18. Нурани М. *Даурат аль-ма'ариф-е тибб-е ислами*. Джелд 1. Хуруф-е алиф, бе, пе. Кум: Армаган-е Йусуф, 1384 / 2005 [Nurani M. *Encyclopaedia of Islamic medicine*. Vol. I. Alif, be, pe. Qum: Armaghan-e Yusouf, 1384 / 2005 (in Persian)].
 19. Полосин Вал. В. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации). *Письменные памятники Востока*. 2004. № 1. С. 160–176 [Polosin Val. V. Manuscripts of the Ibn Muqla's calligraphic school (the problem of identification). *Pismenniye pamyatniki Vostoka*. 2004. No. 1, pp. 160–176 (in Russian)].
 20. Послание об арабской каллиграфии Абу Хайяна ат-Таухиди. Комментарий пер. с араб. яз. М. С. Паленко. *Вестник РУДН. Серия: Философия*. 2023. Т. 27. № 2. С. 287–315 [An Epistle on Arabic Penmanship by Abu Hayyan al-Tawhidi. Transl. from Arabic with comments by M. S. Palenko. *Vestnik RUDN. Philosophy series*. 2023. Vol. XXVII. No. 2, pp. 287–315 (in Russian)].
 21. Ресале дар усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 3366*. URL: <https://dn790005.ca.archive.org/0/items/ktp2019-07-00014/ktp2019-07-00014.pdf> (дата обращения 23.08.2023) [Treatise on the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 3366*. — Available from: URL: <https://dn790005.ca.archive.org/0/items/ktp2019-07-00014/ktp2019-07-00014.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
 22. Ресале-йе Сайрафи дар усул-е хатт. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 1220/14284*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise by Sayrafi on the bases of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 1220 / 14284*. — Available from: URL: <https://ia803009.us.archive.org/19/items/ktp2019-11-00047/ktp2019-11-00047.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].
 23. Ресале-йе Сайрафи дар хутут-е ситта. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 18/17ф*. С. 76–85. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (дата обращения: 23.08.2023) [Treatise by Sayrafi on six styles of writing. *Manuscript of the Majles Library collection No. 18/17f*, pp. 76–85. — Available from: URL: <https://ia801003.us.archive.org/4/items/ktp2019-02-00112/ktp2019-02-00112.pdf> (accessed: 23.08.2023) (in Persian)].
 24. Рисалат аль-хатт ли 'Абдаллах ас-Сайрафи. *Рукопись Библиотеки Меджлиса № 102/210486*. — Электронный ресурс: URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (дата обращения: 23.10.2023) [Treatise on writing by 'Abdallah as-Sayrafi. *Manuscript of the Majles Library collection No. 102/210486*. — Available from:



- URL: <https://ia801006.us.archive.org/24/items/ktp2019-07-01208/ktp2019-07-01208.pdf> (accessed: 23.10.2023) (in Persian)].
25. Султан-‘Али Машхади. Сират ас-сутур. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму‘е-йе раса‘иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгяри, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та‘лиф-е Наджиб Маэъл Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372 / 1993. С. 71–83 [Sultan-‘Ali Mashhadi. The way of lines. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993, pp. 71–83 (in Persian)].
 26. Трактат по каллиграфии. *Рукопись Научной библиотеки МГИМО № 264*. — Электронный ресурс: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (дата обращения: 24.02.2024) [Treatise on calligraphy. *Manuscript of Scientific Library of MGIMO No. 264*. — Available from: URL: https://rarebook.mgimo.ru/book_r/t000264/index.php (accessed: 24.02.2024) (in Turkish)].
 27. Фазайли Х. *Атлас-е хатм. Тахкик дар хутут-е ислами*. Исфахан: Анджоман-е асар-е мелли-йе Исфахан, 1350 / 1971 [Fazayili H. *Atlas of writing. A study of islamic writing styles*. Isfahan: Anjoman-e athar-t mellī-ye Isfahan, 1350 / 1971 (in Persian)].
 28. Фазайли Х. *Та‘лим-е хатм*. Изд. 11-е. Тегеран: Седа ва сима, 1388 / 2009 [Fazayili H. *A writing teacher*. 11th ed. Teheran: Seda wa sima, 1388 / 2009 (in Persian)].
 29. Фатхаллах Сабзавари. Усуль ва қава‘ид-е хутут-е ситте. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму‘е-йе раса‘иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгяри, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та‘лиф-е Наджиб Маэъл Харави. Машхад: Остон-е Кодс-е Резави, 1372 / 1993. С. 105–144 [Fathallah Sabzawari. Bases and rules of six writing styles. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993, pp. 105–144 (in Persian)].
 30. «Хилйат ал-куттаб» («Талисман для катибов»): секреты мастерства средневековых катибов. Вступ., пер. с перс. яз. и коммент. Б. В. Норика. *Письменные памятники Востока*. 2013. № 2₍₁₉₎. С. 5–17 [“Khilayt al-kuttab” (“An amulet for scribes”): skill secrets of medieval scribes. *Introduct., transl. from Persian and comment. by B. V. Norik. Pismenniye pamyatniki Vostoka (Written monuments of the East)*. 2013. No. 2₍₁₉₎, pp. 5–17 (in Russian)].
 31. Хинц В. *Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему*. М.: Наука, 1970 [Hinц W. *Islamische Masse und Gewichte: umgerechnet ins metrische System*. Moscow: Nauka, 1970 (in Russian)].
 32. Хорасани К. Куфи-йе баннайи (ма‘кили) ва барраси-йе кабилиятха-йе форми-йе ан дар тайпуграфи-йе эмруз. *Астан-е хонар*. 1392 / 2014. № 7. С. 28–35 [Khorasani K. Kufi-ye bannayī (ma‘qīlī) and the study of its formal potential in modern typography. *Astan-e honar*. 1392 / 2014. No. 7, pp. 28–35 (in Persian)].



33. Хусейн 'Акили Рустамдари. Хатт ва мураккаб. *Кетабарайи дар тамаддон-е ислами. Маджму'е-йе раса'иль дар замин-е хошневиси, мураккабсази, кагазгари, тазхиб ва таджлид*. Тахкик ва та'лиф-е Наджиб Маэль Харави. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993. С. 323–342 [Huseyn 'Aqili Rustamdari. Writing and ink. *The Art of the Book in Islamic Civilisation. A collection of treatises on calligraphy, ink and paper production, ornamentation and book-binding*. A study and compilation by Najib Mael Harawi. Mashhad: Oston-e Qods-e Rezavi, 1372 / 1993, pp. 323–342 (in Persian)].
34. Чалисова Н. Ю. Персидские ученые трактаты и герменевтика классической поэзии. *Шагу / Steps*. 2018. Т. 4. № 1. С. 93–115 [Chalisova N. Yu. Persian scholarly treatises and the hermeneutics of Persian poetry. *Shagi / Steps*. 2018. Vol. IV. No. 1, pp. 93–115 (in Russian)].
35. Abbot N. The Contribution of Ibn Muqlah to the North-Arabic Script. *The American Journal of Semitic Languages and Literatures*. 1939. Vol. 56. No. 1, pp. 70–83.
36. Abbot N. *The Rise of the North Arabic Script and its Kur'anic Development, with a full Description of the Kur'an Manuscripts in the Oriental Institute*. Chicago: The University of Chicago Press, 1939.
37. Abdullâh-ı Sayrafi. *Hat İlimi Kitabı: Farsça metin, çevrim yazı, çeviri, tıpkı basım. Yayına hazırlayan ve farsça aslından çeviren Mehmet Kanar*. Ankara: Vakıflar Genel Müdürlüğü Yayınları, 2018.
38. Blair Sh. *Islamic Calligraphy*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.
39. *Calligraphers and Painters: A Treatise by Qadi Ahmad, Son of Mir-Munshi (circa A. H. 1015 / A. D. 1606)*. Transl. from the Persian by V. Minorsky with an Introduction by B. N. Zakhoder translated from the Russian by T. Minorsky. Washington: The Lord Baltimore Press, 1959.
40. Gacek A. Arabic scripts and their characteristics as seen through the eyes of Mamluk authors. *Manuscripts of the Middle East*. 1989. No. 4, pp. 144–149.
41. Rice D. S. *The Unique Ibn al-Bawwab Manuscript in the Chester Beatty Library*. Dublin: Emery Walker (Ireland) LTD., 1955.

Информация об авторе

Норик Борис Вячеславович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела истории Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 12.04.2024; одобрена рецензентами 16.04.2024; принята к публикации 20.04.2024; опубликована 20.12.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.



Information about the author

Boris V. Norik — Ph. D. (History), Senior Researcher of the Department of the history of Orient, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; boris.norik@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3866-2697>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 12.04.2024; approved after reviewing 16.04.2024; accepted for publication 20.04.2024; published 20.12.2024.

The author has read and approved the final manuscript.